Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech ich stół stanie się dla nich pułapką, A to, co (miało być) zapłatą – potrzaskiem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ich stół będzie im pułapką, A ich powodzenie — potrzaskiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a ich biodra niech się zawsze chwieją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże im będzie stół ich przed nimi sidłem, a szczęście ich na upadek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będzie stół ich przed nimi sidłem i na zapłaty, i na upadek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech stół ich stanie się dla nich pułapką, potrzaskiem - ich biesiada ofiarna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj stół ich stanie się dla nich pułapką, A ich uczty ofiarne potrzaskiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech stół ich stanie się dla nich pułapką, a uczty ofiarne potrzaskiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech stół ich stanie się dla nich zasadzką, a uczta ofiarna pułapką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech stół ich będzie dla nich sidłem, a uczty ofiarne - pułapką. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ich stół będzie dla nich zasadzką oraz sidłem bezpiecznie ucztujących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech się ich oczy pogrążą w ciemności, żeby nie widziały; spraw też, by ich biodra stale się chwiały. |

1. 1) Lub: (1) A to, co miało służyć ich pokojowi (l. szczęściu) – potrzaskiem; (2) A ich uczty z okazji ofiar pojednania – potrzaskiem, וְׁשַלְמֵיהֶם (weszalmehem) Tg; (3) A ich nagroda – pułapką G. [↑](#footnote-ref-2)